

# DALILA PILOTTO

## ENGLISH-SPANISH AUDIOVISUAL TRANSLATOR

### WHY ME?

I have been helping several companies reach their Spanish speaking audiences since 2017. Many of my translations appear on some of the most popular online streaming services, and I keep studying to offer the best quality.

### CONTACT ME

☎ [+ 54 9 11 4870 0489](tel:+5491148700489)

✉ [dalila.pilotto@gmail.com](mailto:dalila.pilotto@gmail.com)

in [Dalila Pilotto](#)

📷 [@translator.dalila](#)

### FORMAL EDUCATION

#### Universidad Tecnológica Nacional (UTN)

AUG 2020 - FEB 2021  
Post-graduate Diploma  
in Audiovisual Translation

#### AulaSic

JUL 2020 - OCT 2021  
Master's Degree in Medical  
Translation

#### ENSLV "S.E.B. de Spangenberg"

MAR 2016 - AUG 2020  
Bachelor's Degree in Scientific,  
Technical and Literary Translation  
(English-Spanish)

### EXPERIENCE

- **Freelance Medical & Life Sciences Translator**  
2020 - ONGOING  
EN>ES translation, editing, QA and LSO of clinical trials, informed consent forms, COVID-19 material, and medical documents for the pharmaceutical industry.
- **Freelance Audiovisual Translator**  
2017 - ONGOING  
Subtitle creation, translation EN-ES, transcription, proofreading, QC and SDH for some of the most well-known streaming platforms.
- **Educational Content Translator**  
2016 - 2017  
Translation ES>EN and proofreading of booklets for children. **School Publishing Group**

References available upon request.

### VOLUNTEER WORK

- **Transcriber and ES>EN Translator**  
MAY - NOV 2017  
Transcription of TED Talks in Spanish and translation from Spanish into English. **TEDxUBA**
- **EN>ES Audiovisual Translator**  
2017  
Translation EN>ES of the documentary *Integration Inch'Allah*, by Pablo Muñoz Gomez. **International Human Rights Film Festival (FICDH)**

### SOFTWARE TOOLS

- ✓ Oooona | Subtitle Edit | Aegisub | Subtitle Workshop
- ✓ Agencies' own subtitling platforms
- ✓ Trados Studio | Memsource | XLIFF Editor | memoQ
- ✓ Xbench | Linguistic Toolbox